Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

يعد " بينالي القاهرة الدولي " واحداً من أهم الأحداث الثقافية ذات الطابع الدولي ، والتي تحرص وزارة الثقافة أن تدفعها بكل آليات التنفيذ الأمثل ، وبما يتفق مع مكانة مصر الثقافية في المنطقة العربية وفي الشرق الأوسط والعالم .

ويأتي استقبال مثل هذه الأحداث على أرض مصر لتعبر عن مدى إيماننا بضرورة دفع وتنمية سبل الحوار أخذاً بأنه المسلك الأهم لتلاقي وجهات النظر التي تكفل دائماً إحداث دفعات تنويرية يصقلها ذلك النتاج الإبداعي البشري الذي يفرزه الوجدان متحداً مع العقل السوي الذي يقبل الرأي والرأي الآخر .

مع كل تمنياتي لهذه الدورة بالنجاح وتحقيق الهدف .

فاروق حسني

وزير الثقافة

Cairo Biennale has established itself as one of international major cultural events. Appreciating the Biennale's global and regional repercussions, Egypt's Ministry of Culture has always been enthusiastic to allocate its potentials and resources to guarantee its success. Celebrating such events at the land of Egypt deepens the Egyptians' keenness to explore different areas of dialogue to narrow different visions and help to incorporate them into interactive perspective of enlightenment. There is hardly any doubt that human creativity, together with sound and wise minds, plays a remarkable role in suggestions made to understand and respect *the other*. We wish every success to the 11th edition of Cairo International Biennale.

Minister of Culture
Farouk Hosni

تشهد الدورة الحادية عشرة من بينالي القاهرة الدولي والتي تقام هذا العام تغييراً شاملاً ، وذلك بعد أن قطع البينالي دوراته العشر السابقة مؤكداً ثباته على خريطة البينالیات الدولية والتي تقام في مناطق متفرقة من العالم ، واستطاع البينالي أن يصمد ويستمر في وقت توقفت فيه بينالیات دولية أخرى لأسباب بعضها اقتصادي يتعلق بعدم توافر ميزانيات ومخصصات ثابتة تضمن خروج هذه البينالیات بالمستوى الذي يأمله المنظمون ، أو بسبب تأرجح المستوى الفني .

ولما كانت الحركة التشكيلية العالمية قد شهدت طفرات ومتغيرات كبيرة ، عبّرت عن سمة العصر الذي أصبح يمر بحالة أشبه بالتمرد على كل ما هو مألوف وثابت ونمطي لتدخل مجالات عديدة من فنون الميديا وعالم الرقميات " الديجيتال " وفنون التركيب والتشكيل في الفراغ أو داخل المحيط المغلق أو بالتعامل مع الجدران والمسطحات والأسقف وكل ما يمكن التعامل معه في المكون الداخلي لقاعات العرض ، مما جعل الفن يمر بحالة من المفاجأت لدى المتلقي .

ومع مرور الوقت أصبح ما استقبلناه بالأمس بدهشة المفاجأة ، مألوفاً ومعتاداً فنراه يعرض متجاوراً مع لوحات التصوير والنحت وفنون الرسم والجرافيك .

ولم يكن ذلك هو التغيير الوحيد عن تطور الأداء الفني وعن ملامح العصر الذي نعيشه ، ولكن حتى النواحي التنظيمية لإقامة البينالیات وأساليب طرحها على الساحة الدولية كانت تتطور وتتنامى بما يحقق تألقاً وصقلاً فنياً في تجمع الفنانين من مختلف الدول حول حدث إبداعي كبير ..

ومن هذا المنطلق كان لابد لنا من وقفة فعلية لإعادة النظر في ضخ دماء جديدة تتولى إحداث التغير .

وها نحن قد بدأنا في هذه الدورة من البينالي والذي تحمل مسئوليتها فنان شاب تولى مهمة القوميسير العامل بكل عصرية وانفتاح فكري وتحرك دؤوب " **الفنان إيهاب اللبان** " وقد صاحبته لجنة منظمة من شباب الفنانين الجادين الذين تحاوروا واختلفوا واتفقوا في جلستين فقط في بداية طرح هذا التغير ، فوضع كل منهم ما لديه من حلم وطموح على مائدة الحوار ..

أشكر " **فاروق حسني** " فناناً مستنيراً دفعنا بالكثير من الوعي والتحفيز ، وأشكره وزيراً عصرياً وضع كامل ثقته بالشباب مؤمناً بأنهم الأقدر على فعل التغير .

الفنان / محسن شعلان

رئيس قطاع الفنون التشكيلية ورئيس البينالي

The 11th edition of Cairo International Biennale has undergone major changes, especially after the event has occupied a prestigious place on the map of internationally-famed biennales. While Cairo International Biennale is confidently pursuing its role, different events had to suspend its activities for economic reasons. Other biennales had to withdraw after they failed to live up to the prestige of competitors.

The global art movement has witnessed radical changes borne by media, digitalized art, installations, or artistic projects, in which different mediums and techniques, such as ceilings, surfaces and walls are incorporated into the artwork as well, Over decades, what used to surprise us greatly is now being exhibited calmly next to paintings, sculptures, drawing and graphics. Moreover, the philosophy of organizing international biennales and associated rules have witnessed major changes sought to encourage world's artists to celebrate a great event of creativity. As long as Cairo International Biennale is concerned, we had to reconsider our next step. We decided to inject fresh blood capable of steering the proposed change. Accordingly, a young artist, Ehab el-Labban, is given the undertaking. In an acknowledgement of his potentials and qualifications, el-Labban is appointed the commissaire-general of the Biennale's 11th edition. Moreover, the Biennale's organizing committee includes a group of young artists, who quickly accepted the task and suggested the new format of the event within two sessions of interactive discussions, regardless of different visions and points placed on the negotiating table.

I sincerely thank artist Farouk Hosni for his undivided support and wise suggestions. Hosni always places his confidence in youth, emphasizing that they are the power-house to cause proposed changes.

artist Mohsen Shaalan,
Head of the Sector of Fine Arts
and the Biennale's President

بينالي القاهرة : صيغة جديدة ... وقواعد مغايرة !!

تأتي احتفالية الدورة الحادية عشرة لبينالي القاهرة الدولي مواكبة لمنعطف هام يمر به عالمنا اليوم ، فها هي رياح التحولات السياسية تهب على بلدان كثيرة في الوقت الذي اندلعت فيه الصراعات المسلحة في العديد من المناطق الأخرى إلى الحد الذي أوحى لنا بأن دعوات الحوار غير مجدية أو شبه مستحيلة ، وانعكس ذلك كله على فناني العالم ، فالكثيرون منهم قد عايشوا تلك الهواجس إما في طفولتهم أو في مراحل الصبا والشباب ، في الوقت نفسه كانت هناك التحولات الاجتماعية والاقتصادية التي أدت إلى إندلاع الصراعات المدنية في العديد من مناطق العالم متزامنة مع موجات لا تتوقف من الهجرات الداخلية والخارجية .

أدى هذا الغليان إلى ظهور رؤى مختلفة وملموسة في قيم الجماليات المعاصرة ، وإذا ما أسقطنا حديثنا على الشرق الأوسط ، فإننا سرعان ما نكتشف أن المجتمعات العربية لم تكن بمنأى عن كل ما يحدث حولها ، فمنذ سبعينيات القرن الماضي شهدت هذه المجتمعات محاولات حثيثة لإعادة صياغتها مرة أخرى فقدت خلالها أو كادت خصوصيتها الشرقية مكتسبة في الطريق خواص أخرى ، البعض منها كان نتاج لا مفر منه من العولمة والبعض الآخر أنجرف مسرعاً ليحتفي بثقافة الاستهلاك . انطبعت آثار تلك التحولات المتلاحقة على أعمال الفنانين العرب حتى أصبحت بمثابة أعمال وثائقية لكل ما جرى ويجري ، ولم تعد المحاورات والمجادلات حول " الأصالة والمعاصرة " تستهوى عدداً كبيراً من فناني اليوم ، بل لم يعد الفنان في عالمنا هذا يشغل باله كثيراً بإشكالية المحتوى الفكري أو الفلسفي بل اهتم البعض منهم في المقام الأول بجماليات العمل ، ونفس الحال ينطبق أيضاً على البقية من النظريات النقدية و المدارس الفنية التي أصبحت عقيمة وبالية ، خاصة بعد أن قدم الفنانون الشبان أعمالاً فنية هي مزيج من وسائط مختلفة ، واتسمت أعمال الفنان شرق الأوسطي المعاصر بالأفكار الجريئة والمثيرة للجدل في آن واحد ، سواء كانت هذه الأعمال تندرج تحت الأعمال التوثيقية أو فنون التجريب أو مشروعات فنية مهجنة مثل الأفلام نصف الوثائقية التي تثير أسئلة لدى المشاهد أكثر مما تطرح له إجابات أو تفسيرات .

ففي عالم يحتفي بالصراعات أكثر من أن يقدم أجواءاً مناسبة للحوار ، لم يكن من المستغرب أن تندلع أحداث الحادي عشر المأسوية عام 2001 ، ونتائجها الكارثية .

فقد أصبح كوكبنا مهموماً بإشكاليات مثل الخلاف بين" الشرق والغرب " والأسباب التي أوجدت تلك الهوة السحيقة بينهما وكيف السبيل إلى تضييق الفجوة وتقريب الرؤى ، وهنا أتيحت الفرصة للفنان شرق الأوسطي الذي طالما جأر بالشكوى من تجاهل المجتمع الغربي لأفكاره أن يتقدم ليشد الأنظار إليه معبراً عن نفسه بصوت عال ومسموع ، وها نحن نشهد بوضوح مدى تأثير العولمة وثقافة الاستهلاك على الأعمال الفنية التي يقدمها فنانونا المعاصرون والتي تمتد جذورهم في القارة الإفريقية أو أمريكا اللاتينية أو الشرق الأقصى أو الأوسط .

لقد أصبح متاحاً للفنان اليوم أن يقدم أعمالاً مهجنة مستخدماً تقنيات مختلفة في العمل الواحد مثل فنون النحت والتصوير الزيتي والفيديو والتصوير الضوئي والتركيب في الفراغ وفنون البرفورمانس والصوت ، كي يقدم وثيقة عن المكان والزمان ، كما كثر استخدام الترميز والإشارات ذات المدلول الفكري في العمل الفني معيداً للذاكرة أحوال الفن في الغرب في حقبة الستينيات من القرن الماضي خاصة فنون البوب وفنون ما بعد الفلوكسوس Fluxus

، ومزجت فنون البرفورمانس مع التصوير الضوئي في وجود خلفيات ومؤثرات سمعية مثلما فعل من قبل كل من جون كيج ونام جون بيك و يوكو أونو ، كما تأثرت أجيال كثيرة من الفنانين الشباب بتقنيات التصوير الزيتي والكولاج التي قدمها كل من روبرت روشنبرج وريتشاد هاميلتون وكيتاج وكيرث شويترز .

لقد أصبحت الصورة في الأفلام الروائية والإعلان من أهم سمات القرن الواحد والعشرين ، وهو الأمر الذي انعكس بصورة ملموسة على الإنتاج الفني المعاصربأكمله .
وساعد ذلك أيضاً على تغير رؤية الأجيال الشابة نحو" الذات والمجتمع" ، ونتيجة للتأثير الكاسح الشرس للمؤثرات السمعية والمرئية التي أرتبطت بزخم ثقافة الاستهلاك ، اندفعت المجتمعات المتحفظة التي كانت تتسم من قبل ببطء نموها ، وتقدمت بسرعة لتواكب عولمة الثقافة المرئية التي أحدثت اضطراباً مقلقاً في مفهوم الهوية لدى مجتمعات الشباب على وجه الخصوص ، وهي المجتمعات التي أصبحت في حيرة من أمرها لا تدري حقيقة مشاعرها نحو المجتمعات الأكثر تحرراً في الغرب : أهي حالة من الحب أم الكراهية ؟!!
وسط تلك المعطيات تراهن الدورة الحادية عشر من بينالي القاهرة الدولي على الحوار الذي يحترم الآخر في تحدِ للصورة المتشائمة المنقولة عبر الإعلام الفضائي ووسائط الميديا المتعددة، والتي تنقل لنا ما يطلق عليه " جماليات الحرب " ، أو تلك المسلمات التي تحاول تمثيل
" جماليات العنف " أو حالات الشد والجذب المتمثلة في المواجهات والمشحانات بين الحضارات المختلفة. ولم تكتف جماليات العنف التي ساعدت على انتشارها الميديا العصرية بصك مصطلحات جديدة مثل " تصادم الثقافات " بل لحسن الحظ خلقت كينونات فنية على يد فنانو الهامش من أقاليم العالم المختلفة التي لم يكن لها نصيب في تاريخ الحركة الفنية على مدار تاريخها .
توحد الفنانون المعاصرون اليوم على خلق لغة فنية مرئية مهجنة من جماليات الغرب والشرق معاً ، ومن المدهش أن هذه الممارسات و التجارب الفنية أوجدت بتأثيرها المباشر على مفاهيم عديدة مثل الحقيقة والخيال والذاكرة .

في كتابها الذي يحمل عنوان " تشريح الفيلم - سينما الثقافات المشتركة – التجسيد والمدركات " تلقى لورا ماركس الكثير من الضوء على المتغيرات التي أحدثها هذا التهجين ، فمن خلال كتابها هذا تشيرماركس التي تعد من بين منظري الميديا التجريبية أن عناصر التهجين الثقافية في العمل الفنى هي محاولات في تجسيد التجربة التي يمر بها الشخص حينما يضطر إلى التعايش بين ثقافتين أو أكثر .
من خلال صيغته الجديدة يؤكد بينالي القاهرة أن التجارب والمشروعات الفنية التي يعرضها فنانون من مختلف دول العالم اليوم من خلال هذه الدورة تساهم في الكشف عن جماليات ثقافية و أساليب جديدة ، لاستلهام الذاكرة وسرد التجربة وصولاً إلى تشكيلها و إعادة صياغتها في لغة خاصة، بها من المقومات ما يجعلها قادرة على استكشاف الآخر و احترامه و التسامح معه .

إيهاب اللبان
قوميسير عام البينالي

The eleventh edition of the Cairo Biennial lays a bet: we believe that contrary to the gloomy picture described in a media dominated by a massive imagery of new “war aesthetics” and now-taken-for-granted “aesthetics of violence”, the confrontation/juxtaposition between the established, near-sacred, values and the newly “penetrating” consumer goods behavior change, we believe in a dialogue that respects the other. The violence aesthetics propagated by contemporary media resulted not only in terms like “collision of cultures”, but also a new and interesting artistic expression by artists of the periphery and the margins, an expression that carries an amalgam of East-West visual alphabets of a strong hybrid nature, that attempts to probe new values of visual nature capable of bridging and understanding the other. The effect of such practices on concepts like truth, fiction and memory is immediate.Laura Marks, theorist and curator of independent and experimental media, sheds some light on the matter in her book The Skin of the Film: intercultural cinema, embodiment and the senses, arguing that "intercultural cinema is characterized by experimental styles that attempt to represent the experience of living between two or more cultural regimes of knowledge.

The Cairo Biennial in its new format believes that the result of hybrid practices of international artists working today and coming to exhibit their projects in this edition of the biennial draw on many cultural traditions, many ways of representing memory and experience, and synthesize them into a language capable of probing, understanding, tolerating and and respecting the other.

artist Ehab El-Labban
The Biennale's Commissaire-General

The Cairo Biennial 11: New Format with New Roles

The Cairo Biennial comes today at a critical time: worldwide political challenges, military conflicts in tens of spots around the globe and conflicting perceptions that render cultural dialogue sometimes practically impossible.Many artists working today spent their childhood, adolescence and adulthood surrounded by such stresses, and the subsequent effervescent socioeconomic consequences that lead to civil strife, migration and immigration led and continuously lead a conspicuous change in contemporary aesthetics. In the Middle East, the Arab society was reshaped according to continuous changes since the mid-seventies, losing in the way some of its Oriental character, and acquiring instead other traits, some of which are part of the globalization process, others are simply deviations towards the consumer goods culture. The impact of the rather rapid change can be seen and felt in the works of artists living and working today in the region. More and more artists today lost interest in “the then” popular critical terms in the like of: local authentic versus the contemporary, or the intellectual versus the aesthetic, to the rest of the similar critical expressions, today rendered obsolete by the advancement of interdisciplinary technical approaches adopted by younger artists. Many of the contemporary artists working today in the Middle East region, and who also lead progressive international careers tackle more challenging issues, in practices that involve documentation, experimentation and hybrid practices like docu-fiction in art projects that raise questions more than they provide answers, forcing the viewer to get entangled in a long process of self-questioning. In a world that encourages conflict more than fosters dialogue, comes September 11, 2001; the whole planet becomes concerned by issues of East – West differences, reasons for gaps and how to bridge; artists of the Middle East who always claimed negligence by Western art systems come to light, at last, with the opportunity to express and be heard. We are able to see clearly the art produced by artists working today in regional diversity, in Africa, Latin America, the Far and the Middle Easts as influenced by commercial images that are omnipresent in their newly formed globalization-influenced consumer goods-oriented societies. Artists use extensively interdisciplinary art combinations of painting, sculpture, video, photography, installation performance and sound to express and document their spaces and times. Symbols and icons imposed by the image culture are more and more used extensively in the artworks, a fact that can be directly compared to the art of the sixties in the West, particularly the Pop Art and post-Fluxus trends. Performance is mingled with photography and back-drop projections using experimental sound, reminiscent of John Cage, Nam June Paik and Yoko Ono’s collaborative fluxus happenings, while painting and collage techniques of Robert Rauschenberg, Richard Hamilton, Kitaj, or Kurt Schwitters seem to resurrect and inspire more and more of the youger generations of artists. The image in feature film and advertising are an integral part of the twenty first century, and those leave undeniable effects on the art production; they manage to modulate and modify the behavior budding generations towards self and society. The new ferocious audio-visual material of the consumer goods mass culture propelled the previously slowly-progressive societies of the Middle East into a global visual culture that led to a dramatic confusion of identities, especially among the young, and a state of cultural ambivalence of love-hate towards the West.

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

محسن شعلان
رئيس بينالى القاهرة الدولى

Mohsen Shaalan
President of Cairo Int. Biennale

إيهاب اللبان
قوميسير عام البينالي

Ehab el-Labban
the Biennale's Commissaire-General

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

L'AUTRE
the Othər
الآخر

11

ضيف الشرف

Guest of Honour

برونو كاروزو (إيطاليا)

Bruno Caruso (Italy)

برونور كاروزو

لاشك أنها تجربة ممتعة للقاء برونو كاروزو مثلما صرح بذلك من قبل بعض نقاد الفن ، خاصة إذا ما أتيحت الفرصة للقائه في مرسمه الذي يقع أمام كوليسيوم تماماً في الحي القديم في روما . فمثل هذه الزيارة ما هي إلا رحلة عبر تاريخ الفن ، بل إنها لحن للفن . فإذا ما دلف الزائر إلى داخل مرسم برونو كاروزو فإنه سرعان ما تأخذه الدهشة ويقف منبهرا حيث تحيط به من كل جانب الرسومات وأعمال الحفر التي شهد هذا المرسم مولدها إلى جانب اللوحات الزيتية المرسومة على القماش أو الخشب ، وتزداد دهشة الزائر حينما تقع عيناه على مكتبة الفنان الممتلئة بالكتب والمراجع النادرة ، وهناك أيضاً الأعمال الفنية التي حرص الفنان على جمعها خلال مسيرته الفنية ، والتي تعبر عن مدى عشقه للضوء والظلال في لوحات فناني القرن السابع عشر ، وهناك أيضاً التماثيل الرخامية التي إبتدعها الفنانون الرومان إلى جانب أعمال النحت الكلاسيكية والتحف الإفريقية والشرقية وأعمال من فنون المينيمالزم والأعمال ذات القيمة العالية ، وخلال بحوثهم المكثفة ودراساتهم لفن برونو كاروزو خلص نقاد الفن المشهورون و الأدباء والمفكرون إلى أن برونور كاروزو اتخذ فنه سلاحاً يحارب به في معارك كثيرة ضد المعاملة الوحشية الغير آدمية التي كان يتلقاها نزلاء المصحات النفسية ، وضد التفرقة العنصرية بسبب الجنس والفروقات الطبقية والعنف الذي اتخذته الأجيال الجديدة شعاراً لها ، كما استخدم برونور كاروزو فنه لمحاربة الأمية ، واندثار كل ما هو إنساني في المجتمعات الحديثة في أيامنا هذه ، كما رفض برونور كاروزو ذاك الفن الذي يقهر الجمال ويدينه على حساب كل ما هو شائع ومألوف، إن برونور كاروزو يقف كشاهد عيان على كل ما حدث من تحولات تاريخية وسياسية في النصف الثاني من القرن العشرين ، ويدفعه شغفه الدائم بالفن والثقافات المختلفة إلى السفر عبر قارات العالم ، ومن الممكن القول أن برونور كاروزو فناناً ينتمي إلى الكلاسيكية المعاصرة ، الذي يستدعي دروس وعظات الماضي في عالم معاصر يموج بلهجات وثقافات مختلفة ومتعددة ، فهو ينظر متسامحاً على هذا الحاضر مستلهماً قيم التاريخ والماضي ، إنه فنان يحمل الهوية العالمية ، بل هو مواطن ينتمي إلى هذا العالم أجمع ، كما أنه مسحوراً بالثقافة العربية و الشرقية ، على أنه يفتخر بجذوره التي تمتد في مسقط رأسه – جزيرة صقلية – تلك الجزيرة الساحرة التي اشتهر عنها كثرة الصراعات والعواطف المتأججة التي تجنح للعنف دائماً . فعلى أرض هذه الجزيرة استلهم برونور كاروزو أفكاره وتصاويره الشاعرية ، حتى أصبح يعرف بأنه صاحب الأسرار القادر على فك شفرات هذا المكان المقدس الذي يجمع بين التراث و الحداثة .

كارمين سينيسكالكو 2008

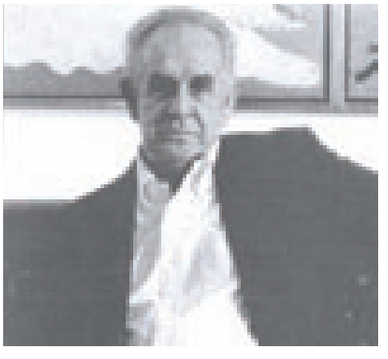
BRUNO CARUSO – A portrait

As some art critics stated in their articles, it is quite an experience to meet Bruno Caruso, especially if one has the chance to visit him in his atelier, just in front of the Coliseum, in the ancient Rome. Such a visit is a journey in the history of art, and - above all - in the love for art. One can get easily lost entering this atelier where his drawings and etchings were born, as well his refined paintings on canvas or wood, surrounded by the rare volumes of his library, the art works that he collected during a lifetime of passion for the lights and the shadows of the Seventeenth century, the Roman marbles and the classical sculpture, the african and oriental antiques, precious images, miniatures and valuable objects. Renown art critics and intellectuals, painters and writers, studied his work and wrote numerous articles depicting his personality : a man who used his art to fight many battles, against the brutality in the asylums, the racism and the class-consciousness, the violence of the new generations, the illiteracy and the indifference, the lack of humanity of the society nowadays, the art system at present in force that condemns beauty and refuses the value of tradition in favour of spectacular events. He has been an attentive witness of the historical and political changes that marked the second half of the Twentieth century , and he has constantly travelled from one continent to another driven by his interest for the art and culture of different peoples and countries. His work is the work of a “contemporary classic” who knows how to make topical the lesson of the past in a world composed of different languages and cultures. He knows how to look with tolerance at the present , being aware of the value of the history and of the past. He is a citizen of the world, fascinated by the Arab and Eastern cultures, but anchored at the roots of his native land, the fascinating island of conflicts and passions, his Sicily, an extraordinary point of departure and arrival for the poetical and pictorial adventure of Bruno Caruso, one of the most exceptional interpreter of this sacred place that combines the heritage and the modernity of the Mediterranean.

CARMINE SINISCALCO, 2008.

إيطاليا

ولد في مدينة باليرو عام ١٩٢٧ و بدأت موهبته في الرسم في طفولته المبكرة حيث كان يحاول تقليد لوحات الفنانين العظام. واشتهر الفنان الكبير في مجتمعه بكثرة مشاركته في الأنشطة الثقافية والاجتماعية من خلال أعماله الفنية ومقالاته وموضوعاته النقدية وجاءته الفرصة لعرض أعماله الفنية في إيطاليا وخارجها بمجرد أن انطفأت نيران الحرب العالمية الثانية.ففي أول معرض خاص أقامه في مسقط رأسه عرض كروزو مجموعة من أعمال الرسم مستوحاة من مشاهد الدمار الذي خلفته الحرب. و في فترة الخمسينيات من القرن الماضي ذهب الفنان إلى المصحات النفسية في باليرمو حيث أنجز رسومات توثيقية عن الظروف و الأحوال المعيشية التي يمر بها المرضي النفسيون في هذه الأماكن وتمثل رد الفعل القوى الذي أحدثته هذه التصاوير في دفعها للسلطات الإيطالية للقيام بإصلاحات كثيرة لتحسين ظروف هؤلاء المرضى و الأماكن التي تأويهم وفي عام ١٩٤٧ بدأ كروزو رحلة علمية طويلة زار خلالها مدن براجا و لندن و باريس قبل أن يواصل رحلته هذه إلى أسيا والشرق الأدنى وذلك لمواصلة بحوثه في فنون الخط والمينيمالزم . وفي بعض أعماله الأخرى قاد الفنان حملة كبيرة للتحرر الثقافي في سيسلي حيث مسقط رأسه. ويشتهر كروزو أيضا كحفار موهوب ورسام جرافيكي يقدم أعمالاً مبتكرة نثير إعجاب كل من يشاهدها كما جذب الفنان الأنظار إليه من خلال مقالاته وكتاباته التي لا تخلو من روح الدعابة حتى أنه يشار اليه كواحد من أعظم الكتاب والفنانين الإيطاليين الذين كشفوا عن أنفسهم بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية . و تمتلئ سيرته الذاتية بزخم لا ينتهي من النجاحات التي أحرزها والخبرات الثقافية والفنية التي اكتسبها ، فعلى سبيل المثال أقام الفنان عدد ضخم من المعارض الخاصة التي احتفت بها أهم المتاحف الفنية وقاعات الفنون في مختلف دول العالم ، وفي عام ١٩٨٨ منح درجة الدكتوراه الشرفية من جامعة باليرمو و في عام ١٩٩٤ ألتحق بهيئة تدريس سان لوقا. أما عام ٢٠٠٢ فقد تسلم من رئيس جمهورية بلاده الميدالية الذهبية ووسام الاستحقاق لدوره الرائد في المجتمع الثقافي الإيطالي ، و في عام ٢٠٠٤ أقامت بلدية مدينة سيسلي بالتعاون مع مؤسسة فرديكو الثاني معرضاً شاملاً لأعمال الفنان التي أنجزها في الفترة من ١٩٤٤ حتى ٢٠٠٤، وفي الكتالوج المصاحب لإقامة هذا المعرض قدم رئيس بلدية المدينة الفنان واصفاً إياه من الشخصيات الرائدة في مدينة سيسلي في القرن العشرين وواحداً من كبار الفنانين الذين أهلتهم ثقافتهم و أفكارهم مشاعرهم المرهفة في تحرير الفنون في سيسلي من القيود التقليدية المرتبطة بمناظر الطبيعة والمشاهد الشعبية. وأضاف رئيس المدينة في كلمته أن الفنان كروزو يتمتع بموهبة كبيرة وحساسية مرهفة في استخدام مواد مختلفة في أعماله ، كما أن لديه معرفة كبيرة وثقافة واسعة لتأكيد هوية وجنسية الرسالة والمحتوى في أعماله.



برونو كا روزو

Italy

Born in Palermo in 1927, Bruno Caruso starts to draw in his childhood after the example of the old masters. Socially and culturally engaged artist, writer and essayist, he started to show his works in Italy and abroad immediately after the Second World War. In his first one-man show in Palermo he exhibited a collection of drawings inspired by the ruins of the war: social and civil engagement is a constant element of his art production. Caruso's drawings executed in the Fifties in the asylum in Palermo documented and charged the condition of the inmates in the mental hospitals and contributed to the psychiatric reform carried out by Italian authorities. In 1947 he started to regularly travel to Praga, London and Paris and later on to Asia and the Far East, where he took a great interest in calligraphy and miniature. He was a great activist in the fight for the cultural emancipation of Sicily, his native country, which is a constant source of inspiration for his work. Gifted by an impressive ability and natural skill, he is an extraordinary artist who draws and paints as the old masters used to do. He is also a great engraver and graphic artist, a subtle humourist and writer, one of the most renown representatives of the figurative tradition and essay writing of the post-war period in Italy. His bibliography is endless, as of 1954, and his curriculum vitae includes a numberless list of one-man shows in museums and galleries all over the world. He was awarded in 1988 the honourary Degree from the Palermo University and in 1994 he was appointed Academician of San Luca. In 2002 he received from the President of the Republic the Gold Medal as well-deserving leading personality of the Italian Culture. In 2004 the Assembly of the Sicilian Region and the Federico II Foundation sponsored a great retrospective of his drawings from 1944 to 2004, and the President of the Assembly introduced him in the catalogue as "a leading character of the Sicilian Twentieth Century, a cultural and sensitive intellectual who, between Palermo and Rome, was able to document a Sicily inally free from the usual stereotypes of landscapes and folklore, and gave by his work a proof to be an artist gifted with a great virtuosity in dealing with the different art media and a deep knowledge of ".authentic ethnic contents

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

لجنة التحكيم الدولية

International Jury

أعضاء لجنة التحكيم الدولية
International Jury

Dan Cameron Chairman	USA	أمريكا	دان كـــامـــرون رئيس اللجنة
Irma Arestizábal	Argentina	الأرجنتين	ارمـــا أرستيـــزابـــال
Adrian von Roques, Karin	Germany	ألمانيا	أدريان فون روك (كارين)
Adam Henein	Egypt	مصر	أدم حـــنـــين
Chus Martinez	Spain	أسبانيا	تشوس مارتينيز
Danilo Maestosi	Italy	إيطاليا	دانيللو ميستوسي
Martina Corgnati	Italy	إيطاليا	مارتينا كورينـاتي

دان كـــامـــرون

احتفل دان كامرون في نوفمبر من هذا العام بافتتاح الدورة الأولي لبينالي "نيو أورليانز المشهد (١) الذي قام بتأسيسه وشهدت هذه الدورة عروضاً فنية متعددة في مواقع مختلفة من مدينة نيو أورليانز الأمريكية . والي جانب قيامه بالإشراف على إدارة وفعاليات هذه الاحتفالية الدولية يعمل الفنان مديراً للفنون المرئية في مركز الفنون المعاصرة بالمدينة ، كما عمل في الفترة من عام ١٩٩٥ حتى عامين مضيا رئيسا لأمناء المتحف الجديد الذي احتضن عروضا من الفن المعاصر لعدد من الفنانين الكبار مثل ايجينيو ديتبورن وكارول دنهام و تيريزيزيتا فيرناندیز وويليام كنتريدج ولوس كاربنتروس ونالیني مالايني وبول وبول مكارثي وجون نجوين هاتسوشيبا ومارسيل أوينباك وبييروجل وفيث ونجولد ودوريس سالسيدو وكارولي سكنيمان وفرانسيسكو فيتزولي وديفيد فوينارو فيتز ومارتن ونج وزو بنج. كما يعمل دان كاميرون أيضاً كبيراً لأمناء لقسم الموجة الجديدة من الفنون المرئية في أكاديمية بروكلين للموسيقي وعضواً في اتحاد خريجي مدرسة الفنون المرئية في نيويورك.

DAN CAMERON

He is Founding Director and Chief Curator of Prospect.1 New Orleans, a new international biennial that opened November 2008 at multiple sites around the city, and he serves as Director of Visual Arts for the Contemporary Arts Center, New Orleans. Cameron was Senior Curator at the New Museum from 1995 to 2006, where his exhibitions included survey or new-work exhibitions by Eugenio Dittborn, Carroll Dunham, Teresita Fernandez, William Kentridge, Los Carpinteros, Nalini Malani, Paul McCarthy, Jun Nguyen-Hatsushiba, Marcel Odenbach, Pierre et Gilles, Faith Ringgold, Doris Salcedo, Carolee Schneemann, Francesco Vezzoli, David Wojnarowicz, Martin Wong, and Xu Bing. He also serves as Senior Curator for Next Wave Visual Art at Brooklyn Academy of Music (BAM) and is a member of the graduate faculty of School of Visual Arts (SVA) in New York.

ارمـا أرستيـزابـال

حصلت على درجة الأستاذية في علم المتاحف من أكاديمية ميلان عام ١٩٩١ متحف درجة الدكتوراه في تاريخ الفنون من الجامعة الكاثوليكية في ريو دي جانيرو بالبرازيل عام ١٩٧٦. درست تاريخ الفنون في جامعة ستودى بفلورنسا لمدة عامين بداية من عام ١٩٦٢ وواصلت دراستها في جامعة روما حتى عام ١٩٦٥ عملت أستاذاً لتاريخ الفنون في جامعة سور بالأرجنتين عام ١٩٦٢. الوظائف : مستشاراً فنياً لدى مهد إيطاليا وأمريكا اللاتينية في روما . السكرتير الثقافي لنفس المعهد الذي انشئ مشاركة بين إيطاليا وعشرين دولة من دول أمريكا اللاتينية في الفترة من ٢٠٠٢ حتى ٢٠٠٧. قوميسيراً للمجوعات الفنية لدى وزارة الخارجية في الأرجنتين في الفترة من ١٩٩٨ حتى ٢٠٠١س. مديرا لمتحف القصر الرئاسي في بيونسس ايريس من عام ١٩٩٢ حتى ١٩٩٧. قوميسيرا للمركز الثقافي بالجامعة الكاثوليكية في ريو دي جانيرو بالبرازيل في الفترة من عام ١٩٨٠ حتى ١٩٩٢. قوميسيراً لمتحف الفن الحديث في العاصمة البرازيلية في الفترة من ١٩٨٦ حتى ١٩٩٠ قوميسيراً للمجموعات والمقتنيات الفنية لبنك تشيس مانهاتن في البرازيل و الأرجنتين في الفترة من ١٩٧٩ حتى ١٩٨٢ . مديراً للإدارة الفنية بالجامعة الكاثوليكية في ريو دي جانيرو من عام ١٩٧٧ حتى عام ١٩٨١ مديرا للمركز الثقافي بقنصلية الأرجنتين بالعاصمة البرازيل من عام ١٩٧٦ حتى ١٩٨٢. مساعدا لمدير متحف بولاي بيتسولس في مدينة ميلان الإيطالية في الفترة من عام ١٩٧٠ حتى عام ١٩٧٢.

Irma Arestizábal

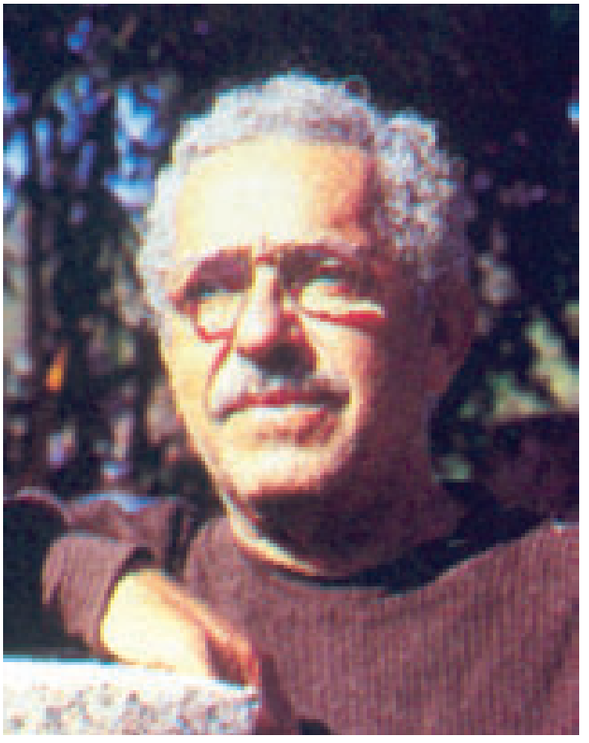
Born in Argentina--**Education**: Post-doctorate Degree in Museography, Politécnico de Milano, Italia, 1991.Ph. D in Art History, Pontificia Universidade Católica, Rio de Janeiro, Brazil, 1976.Laureanda in Art History, Universita degli Studi, Florence (1962-1963) and Rome (1963-1965).Professor of Art History, Universidad del Sur, Argentina, 1962 PROFESSIONAL SERVICES-Art Consultant at IILA, Istituto Italo-Latino Americano, Rome-Cultural Secretary of IILA, Istituto Italo-Latino Americano (International Institution build by Italy and twenty Latin American countries), Rome, from 2002 to 2007. -Curator of the Collection of the Ministry of Foreign Affairs of Argentina, 1998 to 2001.-Director of the Museum of the Presidential House, Buenos Aires, Argentina, 1992-1997.-Curator of the Collections, Museum of Modern Art, Río de Janeiro, Brasil, 1986-1990.-Director of the Cultural Center, Pontificia Universidade Católica, Río de Janeiro, Brasil, 1980-1992.-Curator of the Chase Manhattan Bank Collections in Brasil and Argentina, 1979-1982.-Director of the Art Department, Pontificia Universidade Católica, Río de Janeiro, Brasil, 1977-1981.-Director of the Cultural Center of the Argentinian Consulate, Río de Janeiro, Brasil, 1976-1982.-Assistant to the director, Museo Poldi Pezzoli de Milán, Italia. 1970-1972.

أدريان فون روك (كارن)

درست فنون التصوير والمسرح وتصميم الأزياء المسرحية في أكاديمية الفنون بمدينة برلين ، كما درست تاريخ الفن الإسلامي و الأوربي في معهد الفنون الشرقية بجامعة ربنيسك فريدريك ويلييم. اللغات التي تجيد التحدث بها: الألمانية وهي اللغة الأم و تتحدث الإنجليزية والفرنسية و الإيطالية بطلاقة أيضا ، منذ اثنتي عشر عاماً وحتى الآن تركز كارين في بحوثها و رحلاتها الفنية على تطور الفنون الحديثة و المعاصرة في العالم العربي مما جعلها من الرواد الأوائل في هذه البحوث الأكاديمية ، و أصبح لديها معرفة عميقة ومثيرة عن المشهد الحالي للفنون المعاصرة والحديثة في دول عربية مختلفة. ومنذ عشرة أعوام مضت قامت بعمل بحث استقصائي كجزء من أبحاثها في مختلف الجاليريهات الكبرى أثناء إقامة معارض فنية واحتفاليات فنية بها مثل أرت باسيل و أرت كولون وفياك في باريس وتضمنت بحوث الرأي هذه سؤالا واحدا عن السبب وراء عدم رغبة القائمين على هذه القاعات في استضافة الفنانين العرب لاقامة معارض فنية في هذه الأماكن. و نتيجة للإجابات الصادمة التي تحمل شبهة تجاهل الفنون العربية الحديثة والمعاصرة، قررت الباحثة الدؤوبة وضع مفاهيم وبرامج لعروض تشجع المتاحف الفنية والجاليريهات على إعطاء الفرصة للفنانين العرب لعرض رؤاهم الفنية على قطاع عريض من الجمهور الأوروبي.وعلى جانب آخر كثفت الباحثة من جهودها الرامية لاستعادة الفن دوره المؤثر و الفعال لإثراء الحوار بين الثقافات المختلفة . و عن مشروعاتها القادمة تكشف الفنانة أنها بصدد إعداد مشروع فني خلال الأعوام القادمة لتقديم برامج هي مزيج من البحوث الثقافية والفنية.

Adrian von Roques, Karin

Education: Painting, stage and costume design, Academy of Fine Arts, Berlin-History of Islamic and European art, Rheinische Friedrich Wilhelm University, Bonn, Institute of Oriental Art.-Languages: German (mother tongue), English, French and Italian (fluient), Spanish, Arabic and Persian (intermediate). For the past twelve years Karin hasbeen giving focus on modern and contemporary art from the Arab world. She has been acknowledged the pioneer in the academic exploration in this field. She has a depth and perspective in this now rapidly emerging art scene. Ten years ago, her academic research included a poll amongst the leading gallery owners on different art fairs like Art Basel, Art Cologne or Flac in Paris. The question was why the galleries do not represent Arab artists in their programme. The survey revealed the dilemma facing modern and contemporary Arab art. She started to develop exhibition concepts to introduce ARab artists throug museum shows and gallery exhibition to broader public. At the same time, she had an increasing interest in intercultural dialogue. Her projects in the coming years will combine curatorial excellence in art and associated cultural programmes.



أدم حـنـين

بكالوريوس كلية الفنون الجميلة قسم النحت ١٩٥٣ ، دراسة بأكاديمية الفنون الجميلة ميونخ ألمانيا لمدة أربعة فصول دراسية ، رسام صحفي لمدة عشر شهور ، أقام في باريس منذ ١٩٧١ كفنان محترف . أسس سمبوزيوم النحت الدولي في أسوان وأشرف عليه منذ بدايته ١٩٩٦ حتى الآن . المعارض الخاصة: معرض خاص بميونخ ١٩٥٨ ، معرض خاص بالقاهرة ١٩٦١، معرض خاص بمناسبة صالون فياك ١٩٨٥ ، معرض خاص جاليري بلجيكا ١٩٨٧ ، معرض خاص جاليري ميونخ ١٩٨٨ ، معرض خاص جاليري لندن ١٩٨٨ ،معرض بمعهد العالم العربي بباريس ١٩٩١ ، معرض خاص بالإسكندرية بقاعة حسين الشابوري ١٩٩٥، معرض نحت وتصوير بالمركز الفرنسي القاهرة ١٩٨٨ ، معرض لأعماله النحتية بمتحف المترو بوليتان بنيويورك مرسمه بمحاجر أسوان للجرانيت ١٩٩٩، معرض بقاعة أفق واحد متحف محمد محمود خليل وحرمه ٢٠٠٧ المعارض المحلية : المعرض القومي للفنون التشكيلية الدورة السادسة والعشرين ١٩٩٩ ،صالون النحت الأول للخامات النبيلة بقصر الفنون (ضيف شرف) ٢٠٠٥ ، والدورة الثامنة والعشرين ٢٠٠٣ ، مهرجان الإبداع التشكيلي الأول (صالون مص الدورة الأولى ٢٠٠٧)، المعارض الجماعية الدولية : بينالي الإسكندرية الأول ١٩٦٠ ، بينالي فينسيا ١٩٦٢ ، بينالي القاهرة الدولي ١٩٩٢ ، شارك في سمبوزيوم النحت في الصين بتمثال من الجرانيت الأسود ١٩٩٨ ، بينالي خيال الكتاب الدولي الثاني لمكتبة الإسكندرية ٢٠٠٥ ، له أعمال من الخزف الملون على واجة مدينة الفنون بالهرم ، عضو لجان التحكيم للمعارض العامة والدولية منذ ١٩٧١ ومهرجان السينما بالقاهرة والإسكندرية ، الجوائز المحلية: جائزة أولى للإنتاج الفني ، كرم في معرض المكرمون ١٩٩٦ ، جائزة الدولة التقديرية في الفنون ١٩٩٨ ، جائزة مبارك ٢٠٠٤ ، الجوائز الدولية : الجائزة الكبرى لبينالي القاهرة الدولي ١٩٩٢.

Adam Henein

Education: Faculty of Fine Arts in Cairo, 1953 (sculpture department), four-term study in the Academy of Fine Arts in Germany—Membership: Jurist in national and international exhibitions since 1971 and film festival in Cairo and Alexandria—Activities: Stayed in Paris since 1971 as a professional artist, chief Commissaire of Aswan International Sculpture Symposium since its birth—Solo shows: Germany in 1958, Cairo in 1961, art gallery in Belgian in 1987, London Gallery in 1988, Institute of le monde arabe in Paris in 1991, Hussein al-Shabrawi Gallery in Alexandria in 1995, sculpture and painting exhibition in the French Cultural Centre in Cairo in 1988, Metropolitan Museum in New York, Aswan in 1999, Prince Taz Palace in Cairo in 2006, Zamalek Gallery in Cairo in 2006, Horizon One Gallery at Mr.& Mrs. Mohamed Mahmoud Khalil in Cairo, 2007—Local exhibitions: National Art Exhibition, 1999, 2003, the 1st Sculpture Salon of Traditional Materials in the Palace of Arts (Guest of Honour), 2005, the 1st Festival of Creativity (1st Egypt's Salon) in 2007—International exhibitions: the 1st Alexandria Biennale in 1960, Venice Biannle in 1962, Paris in 1980, 1981, 1983; Cairo Biennale in 1992, Sculpture Symposium in China (black granite statue) in 1998, the 2nd Book Imagination Biennale in Alexandria Library in 2005—Scholarship: Granted scholarship for two years, bursary granted by the Egyptian Ministry of Culture—Assignments: the Arts City in Haram, restoration of the Sphinx in Giza in 1990, executed statue at the entrance of Al-Ahram newspaper building, Freedom at the Ministry of Education—Local awards: the 1st prize of Art Production, guest of honour in art exhibition in Egypt in 1996, State Prize of Merit in Egypt in 1998, the Mubarak Award in Egypt in 2004—International Awards: the Grand Prize in Cairo Biennale.

تشوس مارتينيز

الشهادات الدراسية (١٩٩٩- ٢٠٠١) ماجستير في تنظيم العروض الفنية والمتحفية من جامعة بارد في نيويورك (١٩٩٢ – ١٩٩٣) داسات في قسم فلسفة. الفنون في جامعة تيوبيخن . خبرات الفنية: مستشارا لمؤسسة Afteall في لندن ولوس أنجلوس (٢٠٠٧ – ٢٠٠٨) عضو هيئة كارنيجي الدولية في بيترج ولجنة أركو للمقتنيات ، (٢٠٠٦) محاضر في الكلية في لندن (٢٠٠٥) عضو المنظمة الدولة IKT لمنسقي العرض الفنية والمتحفية (٢٠٠٢ – حتى الآن) محاضرا لدي برنامج MA "هيا نفكر في الفن اليوم" بالمشاركة مع مؤسسة وجامعة برشلونة المعارض الفنية : عدد كبير من المعارض الفنية في عواصم أوروبية عديدة كما قامت بتنظيم عددكبير من الاحتفالات الفنية مثل (٢٠٠٨) أركو وجناح قبرص خلال الدورة الواحدة والخمسين لبينالي فينيسيا معرض "مقدمه لجماليات العلم" وهو المعرض الذي نظمته مؤسسة تيليفونيكا في مدريد بالمشاركة مع ماثيو بكينجهام ودورا جارسيا،

Chus Martinez

Education: (19992001-), MA in curatorial studies, Centre for Curatorial Studies, Bard College, New York, Master, (19921993-) studies at the department of the philosophy of art of the Eberhard-Karls-Universitat Tubingen. Professional experience: regular contributor to Afterall (London/Los Angeles), (20072008-) Board of the Carnegie International, Pittburgh, Acquisition Committee of ARCO collection, (2006), lecturer at the Royal College London, (2005) Board member of IKT, the International Curators' Association, (2002-till now), regular lecturer in the MA programme Thinking Art Today, Universidad Autonoma de Barcelona in collaboration with the Miro Foundation. Exhibitions: Staged many exhibitions in different European cities and curated exhibitions and artistic events, such as (2008)ARCO projects, the gallery selection, (2005) Gravy Plaent, a world drawing by Panyoitis Michael and Konstantina Sofokleous, Cyprus National Pavilion in the 51st Venice Biennal (catalogue), Introduction to a Scientific Aesthetics, exhibition at Telefonica Foundation, Madrid with Mathew Buckingham and Dora.

دانيللو ميستوسي

مواليد عام ١٩٤٤ في مدينة روما ، أتم دراسته في القانون ١٩٦٥ ، ثم حصل على درجة الماجيستير في الفلسفة ، بدأ ميستوشي حياته العملية في الصحافة عام ١٩٦٧ بكتابة مقالات في الصحف الواسعة الانتشار مثل " إلتمبو " و " بيسييرا " ووكالة أنسا للأنباء ، ويعمل الآن ولمدة ٢٣ عاماً كاتباً في قسم الثقافة و العمارة في جريدة " الماسيرو " حيث عين مسئولاً عن المقالات النقدية ، التي تتعلق بالفن والآثار ، كما يشارك في إعداد و تقديم البرامج التليفزيونية وبرامج الراديو ، وفي عام ١٩٨٣ ترأس القسم الصحفي في " جامونت إتياليا " إلى جانب تولية مسئولية الأعمال الفنية الوثائقية ، وحالياً يتولى تحرير مجلة أون لاين " سينما ديل سيلنيزيو " والتي من خلالها شارك في تنظيم و إعداد الكثير من مهرجانات الأفلام في فيتربو و مونتيفيا سكون ، وفي التسعينيات من القرن الماضي بدأ ميستوشي في عرض لوحاته خلال المعارض الخاصة التي أقامها في رافيللو وبوستيانو و ساليرنو وبوتنسيا و ماتيرا ونابولي وتاجلياكوتسو، وفي الفترة من عام ٢٠٠٣ حتى عام ٢٠٠٥ أقام معرضين منفردين في متحف فيتوريانو في روما ، أما عام ٢٠٠٧ فقد شارك الرسام البلغاري إليكساندر ياكنا جيف في إقامة معرض " الحكايات والأمثال " حيث استبدل الفنانان لوحة القماش المعتادة ببعض المشاهد لروايات تبثها محطات التلفاز الفضائية . وأقيم هذا المعرض في متحف ماكرو في روما وجاليري ستوديو (S) وبفضل جهود كارمين سينيسكالكو أقيم المعرض في القاهرة و الإسكندرية و الأقصر و أسوان.

Danilo Maestosi

Maestosi was born in Rome (Italy) in 1944. He graduated in Law in 1965 and after that he had a Master in Philosophy. He started his career as a Journalist in 1967 writing for important newspapers such as “Il Tempo”, “Paese Sera” and “ ANSA Press Agency”. He's been working for “ Il Massaggero”, in Rome, for 23 years, in the culture editorial staff, which he directed for two years, being also responsible for Art, Archeology and Architecture. He's been Art Critic for more than ten years at “Il Messaggero”. He collaborated with Rai Radiotelevione Italiana at many radio and TV programs such as “Per Voi Giovani” and “Prima Fila”. In 1983 he worked with Gaumont Italia as Head Press Office and besides as responsible of some Art Documentary Collections. Now he's directing a on-line magazine “Cinema del Silenzio” with whom he organized very important Film Festivals in Viterbo and Montefiascone. He's always been a painter and in late 90's he began an intense activity with many personal exhibitions in Ravello, Positano, Salerno, Potenza, Matera, Napoli, Tagliacozzo, Verona, Berlin (Germany). And Rome of course. In 2003 and 2005 two of his exhibitions “Lunario” and “La via della seta” was held at the Vittoriano Museum in Rome. In 2007 he planned - with Bulgarian painter Alexander Jakhnagiev- the “Parabole” exhibition, using instead of canvas, some paraboles, generally used to receive satellite TV broadcasts. The “Paraboles” exhibition was held at Macro Museum in Rome and at Studio S Gallery and than later it became - with a wider fromula attended by Mr. Carmine Siniscalco-a tournèe in Egypt through Cairo, Alexander, Luxor, Aswan.

مارتينا كورينا تي

ولدت في مدينة كورين عام ١٩٦٣ ، تعمل أستاذ كرسي في تاريخ الفنون المعاصرة في أكاديمية ألبرتينا في مدينة تورين ، وتشارك مارتينا التي تعمل أيضاً منظمة وقوميسيراً للعروض الفنية في كتابه المقالات والموضوعات النقدية في عدة صحف ومجلات مثل " ليندبس" و "لاريبابليكا" و"كارنيت آرت" و"ستيل" وحالياً أصبحت من كتبة الأعمدة فى مجلة "شى" كما قامت بنشر العديد من الكتب والدراسات عام ١٩٩٤ ،٢٠٠٤،٢٠٠١ حيث تتبعت مصيرة إبداعات المرأة منذ عصر الانطباعية حتى وقتنا الحالى . كما قامت بتنظيم الكثير من المعارض الشاملة لكبار فنانى المدرسة الطليعية الجديدة ، كما قامت أيضاً بتنظيم معارض تايخية واحتفالات فنية لكبار الفنانين المعاصرين . ومنذ عام ٢٠٠٠ أولت الفنانة اهتماماً خاصاً بالفن اللاغربى خاصة إبداعات الفنانين العرب ومنطقة المتوسط والشرق الأدنى ،وفى عام ٢٠٠١ اختيرت عضواً فى لجنة تحكيم بينالى القاهرة الدولى الثامن كما اختيرت عام ٢٠٠٣ قومسيير الجناح الإيطالى خلال فعاليات بينالى الاسكندرية ، أما عام ٢٠٠٦ فقد اختيرت لتنظيم بينالى سنغافورة الأول حيث وجهت الدعوة لثلاث فنانين عرب (آمال قناوى - خالد حافظ – روى سماحه) للمشاركة.

Martina Corgnati

She was born in Turin, 1963. She is a curator and art historian. Holding a professor chair in History of Contemporary Art at Albertina Academy in Turin, journalistic collaboration and critical involvement: writing not only for “Arte”, “Flash Art”, “Panorama”, “Anna”, “The Journal of Art”, “L'Indice”, “La Repubblica”, “Carnet Arte”, “Style” for which she was consultant director. Presently she has a column for “Chi”. She wrote, along with Francesco Poli, the Dizionario d'arte contemporanea (Feltrinelli, 1994) and the Dizionario dell'arte del Novecento (Bruno Mondadori, 2001); dedicated to researching female artists from Impressionism to the present. She curated numerous retrospectives dedicated to masters of avant-gardes and neo-avantgard, furthermore historical exhibitions as Arte a Milano 194559- (Milano Refettorio delle Stelline, Galleria del Credito Valtellinese, 1999) or thematic exhibitions as Le immagini affamate. Donne e cibo nell'arte. Dalla natura morta ai disordini alimentari (Aosta, Museo Archeologico 20056-). She curated several monographs for contemporary art masters. From year 2000 on, she has paid special attention to non-western art activities, especially Arab, and to the contemporary creative practices in the Mediterranean area and the Near East. In 2001 she was appointed a member of the International Jury of the VIII Cairo Biennial, in 2003 Italian commissioner to the Biennial at Alexandria (Bibliotheca Alexandrina), in 2006 she was appointed net-working curator for the First Singapore Biennale and invited 3 artists from the Arab world (Amal Kenawy, Khaled Hafez, Roy Samaha).

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

الآخـــر ..

The other..

الآخــر ..

أنا هو الآخر .. فنحن بحاجة لاعادة اكتشاف أنفسنا حتى نتمكن من اكتشاف الآخر داخلنا . ولابد أن يكون الإنسان مدركاً لذاته عارفاً برسالتـه ومؤديـا لدوره نحو هذا الآخر . والفنان خاصة هو مجموعة من الخبرات الخارجيـة المتفاعلة مع ثقافته لينتج حاصل جمعها إبداعـا آخـر مختلف عن مجموع الإبداعات المجاورة. و لا اعتقد أن الآخر هـو من يلقى بظلاله على تاريخ من حوله وتراثهم وثقافتهم وإنما هو من يتفاعل معك، تؤثر فيه ويؤثر فيك ، يضيف إليك وتضيف إليه، تناقشه وتتحاور معه ليتجاوب معك لتصلا معا الى منظومة متوحـدة البنـاء. فإذا ما اجتمعا فى سياق فنى واحد، تتفاعل مخيلاتنا الإبداعية وتنصهر سويـا لتنتج كيانا متوحدا، ينظر إليه بعين الآخر. قد يبدو الفنان وهما أمام مرآته فلا ثبات تتصف به قراءته لنفسه ليبقى دائما فى محاولة اكتشاف جديدة لذاته ومن ثم لمن حوله. وانطلاقا من هذا المفهوم ليس الآخر هو العلة الأولى ولا المجتمع الآخر ولا اللغة الأخرى، وإنما الآخر هو حاصل طرح ثقافة فرد مـن ثقافـة فرد آخر، وثقافة جماعة من ثقافة جماعة مجاورة. ومرورا بالاصطلاحات الأخرى تاريخيا وجغرافيا لمفهوم الآخر .. يبقى لنـا احتمـال وهو أن يكون هناك وجود نتمناه ووجود آخر نغشاه وذلك هو وقـود التعرف وطاقة الاكتشاف الدافعة التى نحيا جميعا من أجلهـا. فـلا سبيل أمامنا سـوى التعامل مع هذا الآخر، فى محاولة منا لإيجاد قواسم مشتركة، لإرسـاء أرضية للتعايش، حتى تصبح أساسـا قويـا للانطلاق نحو الأفضل. وفى هذه الدورة الحادية عشر لبينـالى القاهرة الدولى، ندعو كافة الفنانين، بمختلف انتمائتهم وتوجهاتهم، لكى يكشفوا لنا عن ذلك الآخر برؤيتهم الخاصة وفلسفتهم الذاتية.

إيهـاب اللبـان

القوميسير العام لبينالى القاهرة الدولى الحادى عشر

The other..

The other is no other but myself. A motto that is declared and manifested every day in world politics, military strife, clash of civilizations, conflicting ideologies, numerous ethnicities and beliefs. The Cairo Biennale, aware of such juxtapositions, will probe what we perceive today as the other; we are inviting creators/artists to explore the realms of the other within and without. Contemporary art practices today assimilate native and universal cultures, as well as local specificities of history, heritage and legacy, and produce artworks representative of the artist in her/his social milieu; the art production is an authentic documentation of space and time. Common belief with or without evidence raises doubts about, the other: the other tries sometimes to undermine the other's culture, heritage and/or history. Human wealth is in our diversity; The Cairo Biennale, in its eleventh edition encourages artists to foster diversity and tolerance. We believe that the other dialogues, bridges and interacts with diversified cultures and civilizations. New horizons will eventually uncover through such dialogue; results may not be as important as the process; dialogue and interaction with the other are the paramount objectives. Newer perspectives will enrich others who will follow, and new foundations for such interactivity will be established through this research. In our quest to attain such a dialogue, artists will reflect upon their own practices and praxis, as well as of other artists from the four corners of the globe. The other becomes then both the self and the surrounding others. Our other can also be seen as a subtraction of a local culture, with all its specificities, from the universal culture that contains numerous cultures in cumulative patterns. Utopia versus sophisticated social dynamics, belief versus suspicion and reality versus fiction all will contribute, in art practices, to reveal both in theory and practice what our invited artists perceive as the «other». Dialogue leads to better perception of the other, and eventually a better reality.

Ehab el-Labban

Cairo Biennale's Commissaire-General

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

الفنانون المشاركون
2008
Participants

Spin

Bernardi Roig
Oukal Leele
Pamen Pereira

Azerbaijan

Adil Yusifov

Australia

Lawrence Wallen

Argentina

Rafael Juan

Jordan

Mohammad . Al Jaloos
Hani Hourani

Bahrain

Waheeda Malullah

Algeria

Kader Attia
Malek Saleh

Denmark

Jesper Christiansen
Kathrine Aertebjerg
Michael Kvium

Saudi Arabia

Ahmed Mater
Fahd al-Hijilan
Faisal Samra

Sweden

Karin Ward

أسبانيا

برناردي رويج
أوكا ليلى
بامن بيريرا

أذربيجان

أديل يوسيفوف

استراليا

لورانس والن

الأرجنتين

رافايل خوان

الأردن

محمد الجالوس
هاني حوراني

البحرين

وحيدة مال اللّه

الجزائر

قادر عطية
مالك صالح

الدانمارك

جاسبر كريستيانس
ايرتيبيرجس
مايكل كفيوم

السعودية

أحمد ماطر
فهد الحجيلان
فيصل سمرة

السويد

كارين وارد

Senegal — السنغال

Viyé Diba — فييه ديبا

China — الصين

Qiu Anxoing — كيو أنزيونج

Iraq — العراق

Tamara Nouri — تمارا نوري
Ali Assaf — علي عساف

Kuwait — الكويت

Shorouk Amin — شروق أمين

Germany — ألمانيا

Christian Lemnerz — كريستيان ليمرز
Bernd Damke — برند دامكيي
Fre ILgen — فري الجن

Hungary — المجر

Orsolya Bagala — أورسوليا باجالا

Morocco — المغرب

Zakaria Ramhani — زكريا رحمني
Mbarek Bouchchichi — مباك بوحشيشي

Mexico — المكسيك

Tania Canadian — تانيا كانديانى

Austria — النمسا

Dorit Margreiter — دوريت مرجريتر
Roberta Lima — روبرتا ليما

Japan

Haruko Yamashita

Greece

Eva Caridi

USA

Jennifer SteinKamp

England

Richard Dubel
Sylvia Smith

Italy

Alessandra Porfidia
Cesare Berlinger
Bruno Caruso
Franca Sonnino
Flavia Mantovan
Gilberto Di Stazio

Bulgaria

Delia Chausheva

Bangladesh

Firoz Mahmud

Turkey

Gulsun Karamustafa

Romania

Maxim Dumitras
Ramona Raus

اليابان

هاروكو ياماشيتا

اليونان

ايفا كاريديس

أمريكا

جينفر ستاينكامب

أنجلترا

ريتشارد دوبيل
سيليفيا سميث

إيطاليا

أليساندرا بورفيديا
برونو كاروزو
سيزار بيرلينجيرى
فلافيا فانتوفان
فرانكا سونينو
جيلبرتو دي ستازيو

بلغاريا

ديليا تشوسكيفا

بنجلاديش

فيروز محمود

تركيا

جولسون كارا موستفا

رومانيا

ماكسيم دوميتراس
رامونا راوس

Syria

Buthayna Ali
Sabhan Adam

Switzerland

Christina Hemmer
Roman Keller

Serbia

Mrdjan Bajic
Vesna Milicevic

France

Thierry Geoffroy-Colonel
Jacques Miaster

Palestine

Hani ZUROB

Venezuela

Carlos Medina
Sydia Reyes

Finland

Adel Abidin
Eiija Liisa Ahtiler
Kaarina Kaikkonen
Lauri Nykopp
Stiina Saaristo

Cyprus

Nicholas Panayi

سوريا

بثينة علي
سابهان آدم

سويسرا

كريستينا هيمور
رومان كيللر

صربيا

مرديان باجيتش
فيسنا ميلييشفيك

فرنسا

تيري جيفر(كولونيل)
جاك ميستر

فلسطين

هاني زعرب

فنزويلا

كارلوس ميدينا
سيديا رايس

فنلندا

عادل عابدين
ايليا ليزا أتيلا
كارينا كيكونن
لو ري نيكوب
ستينا أولريكا ساريستو

قبرص

نيكولاسى بانايي

Qatar
Salman Al-Malek
Youssef Ahmed

Croatia
Josip Zanki

Canada
Andre Domon
Andre Fournelle
Chantale Clavet

Korea
Kimsooja

Kenya
IngridMwangiRobertHutter

Lebanon
Khaled Ramadan
Salwa Zeidan

Libya
Ali al-Abani

Egypt
Armen Agop
Hanafi Mahmoud
Adel El Siwi
Essam Marouf
Wael Darwish
Lara Baladi

Netherlands
Anutosh
Eveline Van Duyl

قطر
سلمان المالك
يوسف أحمد

كرواتيا
جوزيب زانكي

كندا
أندريه ديمون
أندريه فورنيل
شانتال كلافيت

كوريا
كيمسوجا

كينيا
انجريد موانجي روبرت هوتر

لبنان
خالد رمضان
سلوى زيدان

ليبيا
علي العباني

مصر
أرمن أجوب
حنفي محمود
عادل السيوى
عصام معروف
وائل دويش
لارا بادى

هولندا
أنتوش
ايفيلين فان دويل

Cairo Biennale

بينالي القاهرة الدولي الحادي عشر

Spain **أسبانيا**

الدولة ضيف شرف البينالي

Guest of Honour

أسبـانيـا

الفن والفكر

خلال مشاركتها في هذه الدورة من بينالي القاهرة تقدم الفنانة أوكاليل مشروعها الفني " المدينة الفاضلة ذات الميول العدوانية" الذي تكشف من خلاله تجربتها الإبداعية الذاتية، فها هي تقدم لنا سردا لسيرتها الذاتية وذكرياتها من خلال شريط من الصور المشحونة بالعواطف والمشاهد الشاعرية عن أسرتها وفترات المراهقة التي مرت بها . ومن المؤكد أن المشاهد سيجد متعة كبيرة حينما يلتقي مع أعمال هذه الفنانة التي كرست اهتماماتها ومشروعها الفني لفنون التصوير الضوئي مثل عملها الفني " سيبيل" الذي صورت فيه الأماكن العامة في مدينة مدريد والمشاهد التصويرية التي التقطتها في مدينة باريس و مؤخرا أنجزت مشروعا فنيا لصالح وزارة الثقافة أطلقت عليه اسم " طريق الأخطبوط "، والي جانب المتعة البصرية التي يجدها المشاهد في كل هذه التصاوير الضوئية فانه سرعان ما يلمح مهارة صاحبة هذه اللقطات الفنية على إبراز الفرق بين ما هو روحاني وما هو حسي. أما الفنان برناردي رويج فانه يقدم نفسه لجمهور بينالي القاهرة عن طريق مشروعه الفني "التوهج المظلم" من أعمال التجهيز في الفراغ حيث يستعرض الفنان نتائج أبحاثه المكثفة عن هشاشة الوضع الإنساني، فهنا نفاجأ بشخصيات و أفرادا تبدو مشوهة في مجتمعات فقدت هويتها ودواعي وجودها ، تلك العوالم التي لم تعد تتسامح مع ذلك الانفجار المبهر لذاك النسيج الهش الذي وضع إنسان هذه الألفية نفسه فيه . ومن الواضح أن الشخوصات التي نراها أمامنا ما هي إلا كنايات قدمها الفنان ببراعة خلال تساؤلاته عن الأسباب وراء الجانب المظلم للإنسانية . أنها أيضا بمثابة إدانة للفشل الذريع الذي مني به الإنسان " السوبر مان " – إن هذه الشخوص هي مشهد لعبثية كل الظروف التي يحيا الإنسان خلالها . أما العمل المسمي " الجانب الآخر للمرآة" الذي تقدمه الفنانة بامين بيرا فهو عمل فني مركب يعبر عن الأشكال المتعددة للطاقة التي تؤثر على جميع نواحي الحياة على أن الفنانة تركز على الجانب الإنساني والعلاقة مع الآخر. فهذه المرايا ذات الأوجه العاكسة المتعددة تقدمنا في صورة الآخر مما يساعدنا على أن نفهم أنفسنا بصورة أفضل . وعلى جانب آخر فان هذا المشروع الفني الجديد الذي تقدمه الفنانة هو حلقة متكاملة مع مشاريع فنية سابقة أنجزتها من قبل والتي غمرتها بالمساحات و الفضائيات المتقاطعة ، أما في هذا العمل الجديد فقد قدمت تقاطعات حلزونية من الأجهزة المنزلية و قطع الأثاث مثل المقاعد والمرايا والمصابيح التي نستخدمها في حياتنا ويشاركنا فيها الآخر.

مانويل روميرو

Spain

Art and thought

The project "TRANSGRESSIVE UTOPIA" represents the work of artist Ouka Leele. In these works she presents herself as a creator who has turned her own biography into true art. Here begins an entire phenomenology of images charged with emotion and lyricism, recovered memories of her family and adolescence that have an aura of fetishistic nostalgia about them. And because she has dedicated herself wholeheartedly to photography, we've been able to enjoy her great projects: "Cybele" in Madrid's public spaces. Also her giant Polaroids of Paris for Cartier and, more recently, her project for the Ministry of Culture: "Octopus' Boulevard". In these projects, as in most of the photographs that make up this exhibit, we can clearly perceive that singular dichotomy between spirituality and carnality that the artist has made manifest in all her works. Under the section entitled "DARK LUMINOSITY" we present irnages that serve as a profile of and help define the works of artist Bernard Roig. In his installation, specially conceived for Cairo's Biennale, the artist deepens his study of the unsustainable fragility of the human condition. He has set his characters, surprising individuals with the deformities inherent to their stability, in a sort of vacuous milky sub-world that does not tolerate well the luminous and fragile explosion of the real context in which mankind of this millennium has established himself. Bernardi Roig's figures are actually a metaphor, a brilliant inquiry that impacts on the darker side of mankind. They themselves imply a condemnation of the failure of that delirium known as the "superman", the absurdity of every human condition. Thc installation "THE OTHER SIDE OF THIE MIRROR" that Pamen Pereira presents in the Biennale, is a reflection on the multiple possibilities of energy's power in the world and its unifying influence on everything in it. Pamen Pereira, as a unifying energy, focuses her attention mainly on human beings in as far as the individual's relationship with the Other, that is to say, with life in society. In her work, the artist has cast her gaze on this play of mirrors where we identify ourselves with "the Other" in order to recognize ourselves. In this new project, the artist shows enormous coherence with what we know of her previous work. A giant wave of hundreds of swallows intersected her earlier spaces, whereas this one is crisscrossed by a spiral of various household goods and appliances: chairs, mirrors, the lamps we use every day and share with others, with "the Other".

Manuel Romero

Spain

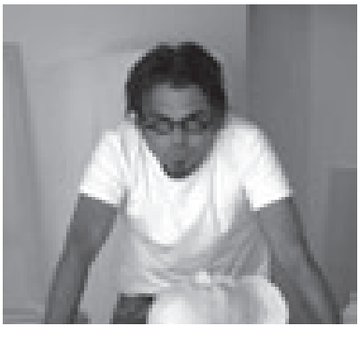
أسبـانيـا

Born in Palma de Mallorca in 1965. Lives and works in Madrid and Binissalem-Awards: 1995, XXI International Biennale of Graphic Art, Ljubljana, Slovenia-1997, special prize from Sotheby, Fundacio Pillar I Juoan Miro, Mallorca-2002 first prize from XXI Alexandria Biennale in Egypt-2003, first prize from the XXXVII Art Contemporary Foundation Princess Grace, Monaco-Solo shows2008, Mario Mauroner Contemporary Art, Vienna, Stand El Mondo, Arco 08, Madrid, Instituto Cervantes, Milan-Miro Mauroner Contemporary Art, Vienna-Galleria Cardi, Milan-Claustro de la Catedral, Burgos-CApella de Sant Nicolau, Girona-2007, *The Light-excercises series*, Kampa Museum, Prague, PMMK, Museum of Modern Art, Oostende-*Lightness exercises*, Galleria Cardi & Co. Milan, Palazzo Isimbardi, Milan-*Light never lies*, Museum of Carlo Bilotti, Villa Blorghese, Rome-2006, *Light exercises series*, Domus Artium Museum DA2, Salamanca, Museum of Art, Bonn-*Look at me, please*, Palma Mallorca-Galerie Stefan Ropke, Koln-2005, Gallery MAx Estrella, Madrid-Monasterio de Veruela, Zaragoza-*Monolog*, Claire Oliver Gallery, NY-Artiscope/Zaira Mis Gallery, Brussels-2004, Perplexity exercises, Gallery Bores & Mallo, Lisboa-*Frost*, Galeria Academia, Salzburg-Silencelight execises, Lipanjepuntin Artecpntemporanea, Trieste.

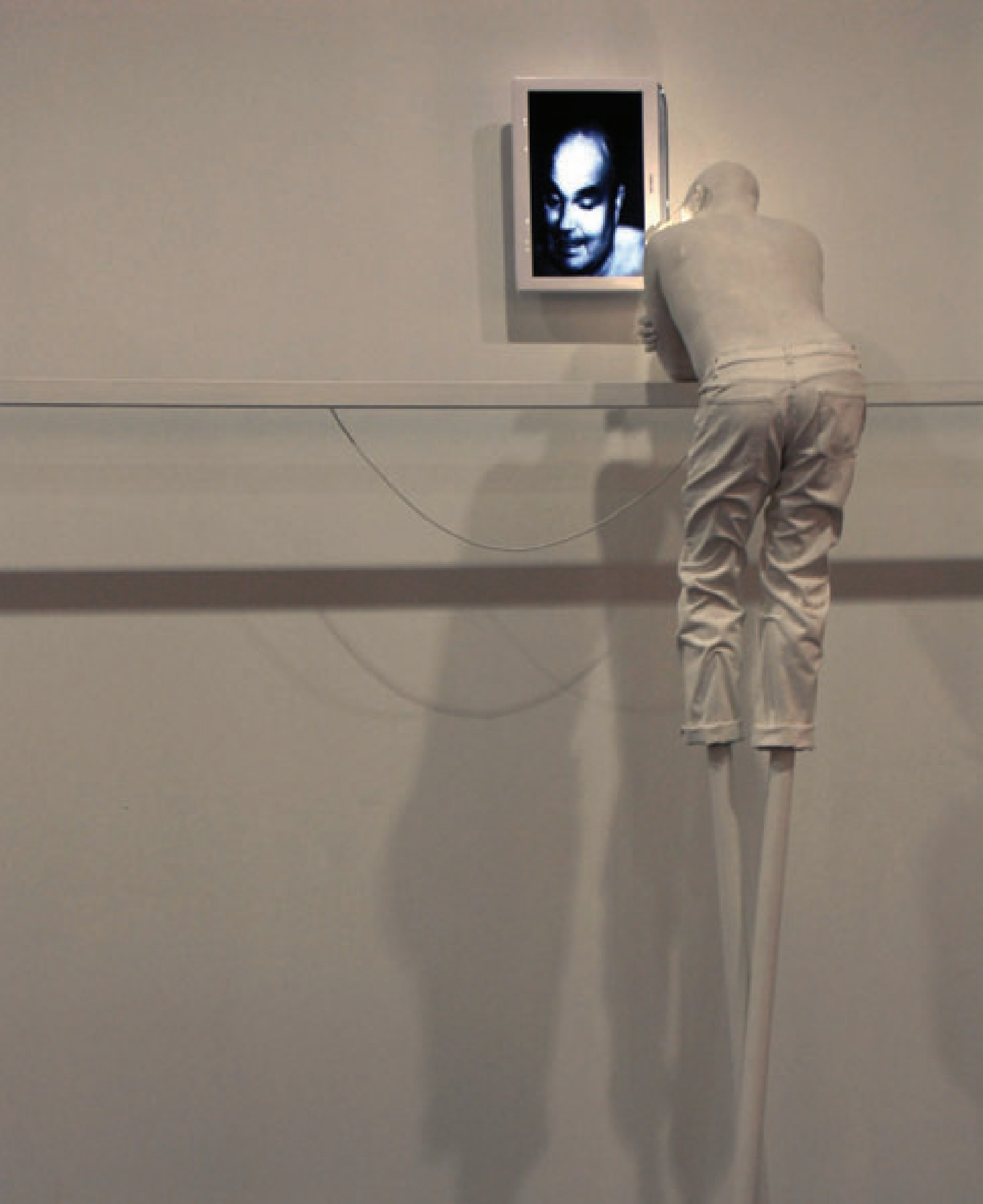
ولد عام ١٩٦٥ في مدينة بالمادي مايوركا ، ويقيم ويعمل في مدينتي مدريد وبنى سالم .الجوائز : ١٩٩٥ الجائزة الأولى من بينالي الجرافيك الدولي الواحد والعشرين في مدينة لوبليانا بسلوفينيا ، ١٩٩٧ جائزة خاصة من مؤسسة سوثبي ، ٢٠٠٢ الجائزة الأولى من بينالي الإسكندرية الواحد والعشرين ، ٢٠٠٣ جائزة من مؤسسة الأميرة جريس للفنون المعاصرة في موناكو ، المعارض الخاصة :٢٠٠٨ جاليري ماريو مورنيور للفنون المعاصرة في مدينة فيينا النمساوية ، ستاند ألموندو في مدريد ، معهد سرفانتس للفنون بمدينة ميلانو الإيطالية ، معرض فيينا وقاعة ماريو مورينور للفنون المعاصرة في مدينة فيينا ، جاليري كاردي بمدينة ميلانو ، كاندرائية كلاسترو بمدينة برجوس ، كابيلادي سانت نيكولا و بمدينة جيرونا ، ٢٠٠٧ "تجارب على الضوء " في متحف كامبا بمدينة براج ومتحف الفنون الحديثة بمدينة أوستند- " تجارب على رشاقة الثقل " في جاليري كاردي بمدينة ميلانو، قصر إسلامباردي بمدينة ميلانو- " الضوء لا يكذب أبداً " في متحف كارلو بيلوتي بمدينة فيلا بلورجس في مدينة روما ، ٢٠٠٦ " تجارب على الضوء " في متحف دوموس للفنون في مدينة سالامانكا ومتحف الفنون في مدينة بون - " انظر نحوي من فضلك " بمدينة بالما مايوركا- جاليري ستيفان روبك في مدينة كولن ، ٢٠٠٥ جاليري ماكس استريللا بمدينة مدريد - موناستيريو دي فيرويللا في مدينة زاراجوزا- " مونولوج " في جاليري كلير أوليفر بمدينة نيويورك - جاليري أرت سكوب –٢٠٠٤ " تجارب على الحيرة والارتباك " في جاليري بورس ومالللو في مدينة لشبونة - " الصقيع " في جاليري أكاديميا بمدينة سالزبورج – " تجارب على الصمت والضوء " في ليبانيبونتن للفنون المعاصرة في مدينة تريست .

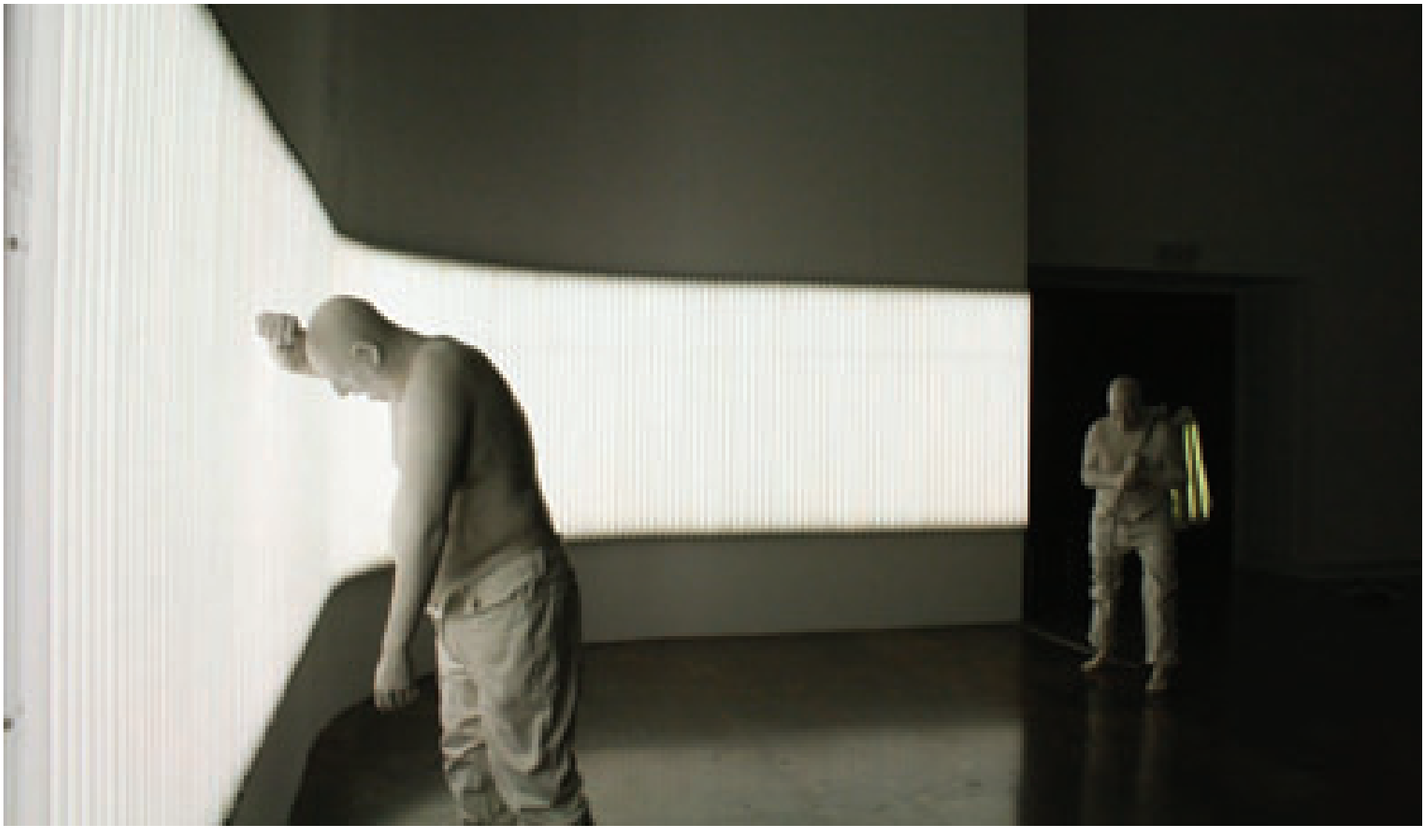
Light Room *video installation & painting, 2007*

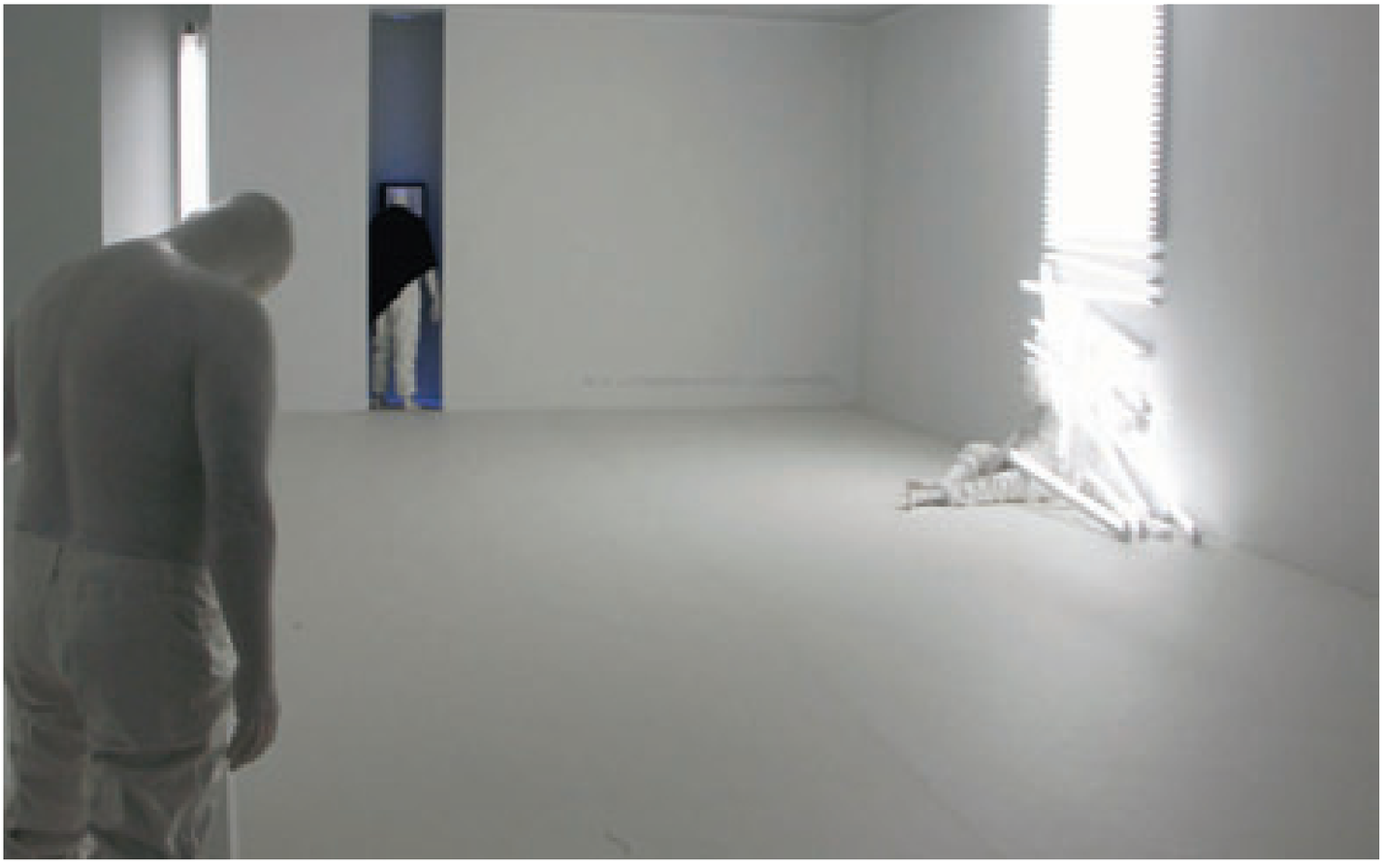
بـرناردي رويج

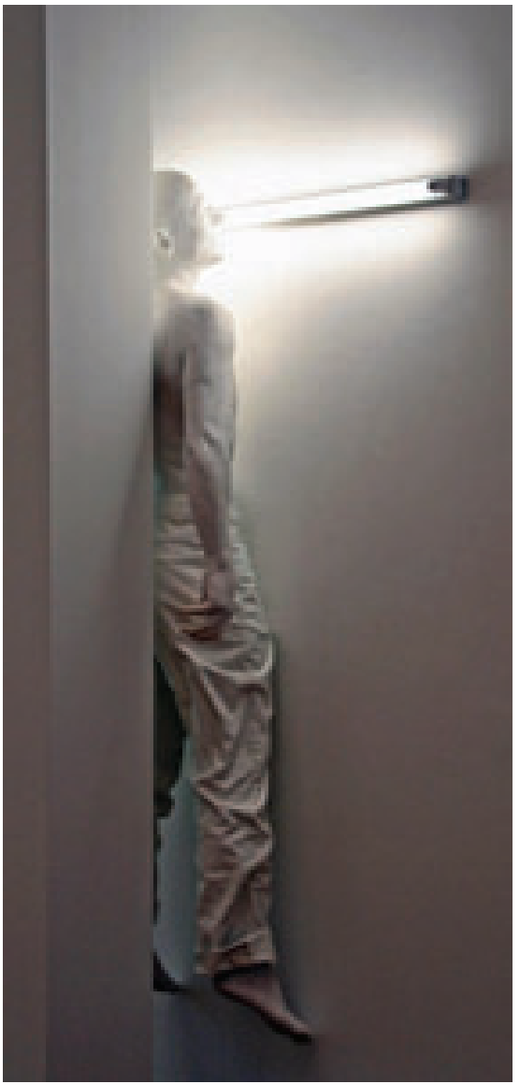


Bernardi Roig









Spain

أسبـانيـا

Born in Madrid in June 1957.1976: First photographs are published by Diorama Ediciones in the book: “Beginning: 9 Young Spanish Photographers”--1978: Carries out the series “Hair Salon”, exhibited in Barcelona in 1979 and in Madrid in 1980--1980: Settles and works in New York that year--1981: Works on Pedro Almodovar’s film “The Labyrinth of Passion”. Madrid--1984: Moves to Paris, works with the VU agency with which she organizes an exhibit in Tokyo (Japan)--1987: Shows at the Sao Paolo Biennale--1988: Back in Paris to take her giant Polaroids for the Cartier Foundation, participates in the ARCO Contemporary Art Fair (Madrid)--2000: Receives the National Bibliography Award for “Song of Songs” (screen prints and drawings), creates the mural “My Metaphysical Garden” (2002-2004), measuring 300 square meters--2004: Madrid Community Culture Award, retrospective exhibit “Octopus’ Boulevard”, shooting of the feature film “Ouka Leele’s Gaze”, directed by Rafael Gordon, started in 2002-- 2005: National Photography Award. Publishes “Floraleza” (Ahora Ediciones) with poems and screen prints--2007: Set and costume design for Benjamín Britten’s opera “Curlew River”, exhibit at the Prado Museum “The Weightless Menina” and “My Body Is My Territory”-- 2008: Exhibit: “Ouka Leele Unpublished”. Museo del Traje. Ministry of Culture (Madrid).

مواليد ١٩٥٧ في مدينة مدريد بأسبانيا ١٩٧٦ ، نشرت صورها الفوتوغرافية في كتاب «البداية:٩ مصوري فوتوغرافيا من أسبانيا» وهو الكتاب الذي أعدته ديواما ايديسيون.١٩٧٨: عرضت سلسة أعمالها المسماة «صالون الشعر» في مدينة برشلونة عام ١٩٧٩ وفي مدينة مدريد عام ١٩٨٠-: شاركت مع بيدرو ألمودفار في فيلم«دهاليز العاطفة» في مدريد ١٩٨٠،انتقلت إلى مدينة باريس حيث التحقت بمؤسسة VU وشاركت في تنظيم معرض في مدينة طوكيو اليابانية ١٩٨٤، شاركت في بينالي فينسيا الدولي ١٩٨٧ ، عادت مرة أخرى إلى باريس حيث قدمت عملاً فوتوغرافياً ضخماً «بولاروید» لمؤسسة كارتييه ١٩٨٨، كما شاركت في معرض أركو للفنون المعاصرة في مدريد في نفس العام ، حصلت على جائزة دولية عن عملها الفني «أغنية الأغاني جميعها» والتي مزجت فيه بين فن الجرافيك الطباعي والرسم ٢٠٠٠، كما أنها في نفس العام أنجزت لوحة جدارية أطلقت عليها اسم « حديقتي فيما وراء الوجود» واستغرق العمل بها عامين بدءا من عام ٢٠٠٢ وبلغت مساحتها ٣٠٠ مترا مربعا، حصلت على جائزة مدريد الثقافية ٢٠٠٤، كما أقامت معرضاً شاملاً لأعمالها في نفس المدينة، إلى جانب مشاركتها في تصوير الفيلم الروائي « نظرة أوكاليل» والذي قام بإخراجه رافاييل جوردون وقد بدأ العمل في هذا الفيلم عام ٢٠٠٢، حصلت على الجائزة الوطنية لفن التصوير الضوئي٢٠٠٥، كما نشرت أعمالها الطباعية إلى جانب مجموعة من الأشعار،تصميم المشاهد و الأزياء لأوبرا «نهر كيرليو» التي قام بتأليفها بنيامين برتن ٢٠٠٧، وفي نفس العام قامت بعرض أعمالها « جسدي هو إقليمي» ، « فقدان الوزن» في متحف برادو ، قامت بعرض « ما لم ينشر عن أوكاليل « في متحف تراى التابع لوزارة الثقافة في أسبانيا ٢٠٠٨.

Idea : *photo installation & video, 2008*

أوكا ليلى

Ouka Leele

Nikon

Spain

أسبـانيـا

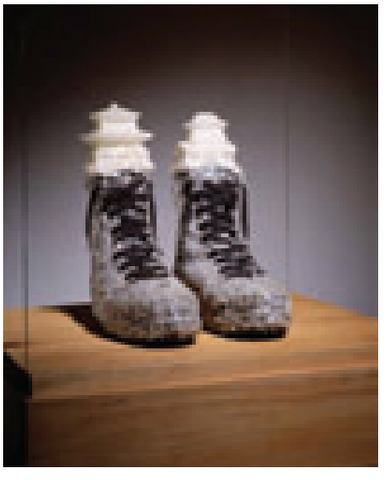
Pamen Pereira was born in Ferrol, Spain in 1963. Graduated from University of Valencia in 1986. For the last 20 years her works has been seen in most of Spain, Europe, America and the Far and Middle East, displayed in prestigious galleries Spanish, American and European Museums of Switzerland, Germany, France, Italy, Mexico or cities like Chicago. In 1996 she prepared her exhibition *Hot water for tea* for the Museum zu Allerheilligen in Schaffhausen, Switzerland, and the same year she received a Scholarship in Artistic Creativity from the Museum of Contemporary Art Unión Fenosa, MACUF. She moved to Japan from 1996--1997 and displayed her work *Music in a Vacuum* at Recent Gallery in Sapporo. Her works returns to Spain with the exhibitions MACUF (Museum of Contemporary Art Unión Fenosa), *There is no shore* in A Coruña, and she started to prepare *Work office, meeting with the shadow* for the CGAC (Center Galego of Contemporary Art) in Santiago de Compostela. In 2001 she travels to Teheran, Iran, where she works on the exhibition *An only flavour*. This work she will complete at La Gallera (Grup of Museums in the Valencia Comunity) and the Cultural Center Torrente Ballester in Ferrol (Galicia). In 2006 she travels to the Antartic with her project *Fire of the Ice* in colaboration with the DNA Antartic National Direction in Argentina, and the VAM Valencian Institute of modern Art. She was participates in numerous Nacional and Internacional Art Fairs, ARCO in Madrid, Art Chicago, Colonia, Nagoya in Japan o Basel in Switzerland, Esteban Vicente Museum in Segovia, or in the Fine Arts Museum in Caracas, Venezuela and the recent artistic meeting “Artifariti” in Tifariti in the Sahara Occidental. Your artwork is catalogued since 1989 amply.

مواليد ١٩٦٣ في فيرول في أسبانيا، حصلت على شهادتها الجامعية في الفنون من جامعة فالينسيا ١٩٨٦ ، و خلال العشرين عاماً الماضية عرضت أعمالها في دول مختلفة في قارة أوروبا ودول الشرق الأقصى والشرق الأوسط و الولايات المتحدة الأمريكية وأسبانيا ، كما أقامت عروضاً خاصة في أشهر قاعات الفنون في أسبانيا و الولايات المتحدة ومتاحف الفنون في سويسرا و ألمانيا وفرنسا و إيطاليا والمكسيك ، وفي ١٩٩٦ قدمت معرضها الخاص « ماء ساخن لإعداد الشاي» في متحف الفنون في سويسرا وفي العام نفسه حصلت على منحة دراسية للإبداع الفني من متحف فينوسا للفنون الحديثة ، و في ١٩٩٦ انتقلت إلى اليابان حيث مكثت هناك لمدة عام عرضت خلاله عملها الفني «موسيقي في الفراغ» في قاعة عرض ريسينت في مدينة سابورو ثم عادت إلى أسبانيا للمشاركة في معرض فني أقيم في متحف فينوسا للفنون المعاصرة حيث قدمت(بلا شاطئ)وخلال تلك الفترة بدأت في تجهيز عملها الفني « العمل المكتبي ولقاء الظل» لعرضه في مركز جاليو للفنون المعاصرة في سنتياجو أما عام ٢٠٠١ فقد سافرت إلى مدينة طهران الإيرانية حيث قامت بإعداد عملها الفني «رحيق فقط» في قاعة عرض لا جاليريا (مجموعة المتاحف الفنية في بلدية فالينسيا)وكذلك في المركز الثقافي والفني في مدينة فيرول وفي عام ٢٠٠٦ سافرت إلى المنطقة القطبية بصحبة مشروعها الفني « نيران الثلج» وهو المشروع الذي ساعد في إنجازه الإدارة الوطنية للجينات الوراثية في المنطقة القطبية في الأرجنتين بالتعاون مع معهد فالينسيا للفنون الحديثة، و خلال مسيرتها الفنية شاركت الفنانة في العديد من المعارض المحلية والدولية في عدة مدن عالمية مثل مدريد وشيكاغو وكولونيا في ألمانيا ومدنية ناجويا في اليابان ومدينة بازل في سويسرا ومتحف ايستبان في صوفيا ومتحف الفنون الجميلة في مدينة كراكاس في فنزويللا كما استعرضت أعمالها في الكثير من الكتالوجات منذ ١٩٨٩.

installation, 2008

Pamen Pereira

بامن بيريرا



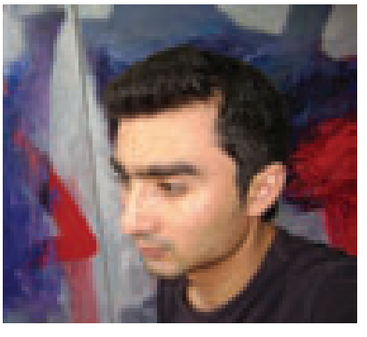
Azerbaijan

أذربيجان

Born in in 1977 in Baku , Azerbaijan. He exbibited extensively follwing his graduation from the State Art College and State University of Arts in Azerbaijan capital . Yusifov held exhibitions in homeland as well as in Iran , Georgia and Russia . He participated in the Emaar International Art Symposium twice in 2004 and 2007. **Awards**: the prize of Third International Biennale of the Islamic World Contemporary Painting in Tehran. Member of the Artist's Union in Azerbaijan. His works are part of private collections in Azerbaijan, the UAE, Turkey, Jordan, Italy, and France.

مواليد ١٩٧٧ في مدينة باكو بأذربيجان، كثف مشاركاته في المعارض الفنية والبينياليات بعد تخرجه من الجامعة الوطنية في العاصمة الأذربيجانية ، كذلك أقام عدداً من المعارض الخاصة في بلاده وإيران وجورجيا وروسيا. كما شارك في سمبوزيوم إعمار للفنون عامي ٢٠٠٤- ٢٠٠٧،حصل على جائزة خلال مشاركته في البينالي الدولي الثالث للفنون المعاصرة في العالم الإسلامي الذي عقد في إيران، ويذكر أن الفنان عضو في اتحاد الفنانين في أذربيجان كما أن أعماله أصبحت ضمن المجموعات الفنية الخاصة في أذربيجان وأمريكا وتركيا والأردن وإيطاليا وفرنسا

Painting



أديل يوسيفوف

Adil Yusifov

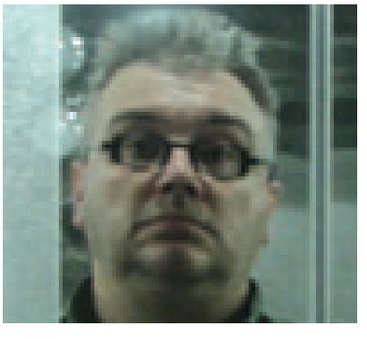
Australia

أستراليا

Lawrence Wallen is an artist working in urban, exhibition and stage space with specific reference to spatial narrative, spatial (auto) biography, and non physical space and its interfaces. His recent work explores ways of mapping urban spaces in such a way that the complexity and shifting nature of such entities can be expressed, with focus on issues of spatial location, dislocation, spatial drift and the complex layering of the built environment.During a recent visit to Dubai he photographed a development where the suburbs names, England, China, Persia and Spain, were unconvincingly decorated to appear to be somewhere where they where not. Using these photographs as a starting point for his contribution to the cairo biennale He has generated an installation situated between a map and a theme park.Lawrence is a professor at the University of the Arts Zurich.

تعتبر أعماله سرداً لهوية المكان سواء كان مكاناً عمرانياً أو معرضاً أو مسرحاً بحيث يكون العمل بمثابة سيرة ذاتية للمكان، وفي أعماله الأخيرة يحاول الفنان استكشاف سبل يمكن من خلالها وضع خرائط للأماكن العمرانية بطريقة يمكن معها التعبير عن الطبيعة المعقدة والتحولات المرتبطة بهذه الأماكن مركزاً على الأوضاع البيئية وطرق البناء المعقدة،و خلال زيارة قام بها مؤخراً إلى مدينة دبي التقط الفنان بعدسته مجموعة من الصور الفوتوغرافية لحركة البناء والتنمية خاصة في المناطق التي أطلق عليها أسماء لدول أجنبية أخرى مثل إنجلترا والصين وإيران الفارسية وأسبانيا ، فقد كشفت هذه الصور أن الطرز المعمارية السائدة في هذه الأحياء تبدو غريبة عن بيئتها، على أن هذه التصاوير الفوتوغرافية كانت وراء قرار الفنان المشاركة في بينالي القاهرة من خلال عمل مركب ينحصر بين خريطة ومدينة للملاهي. ومن المعروف أن الفنان لورانس يعمل أستاذاً في جامعة زيورخ للفنون.

photo installation, 2008



لورانس والن

Lawrence Wallen

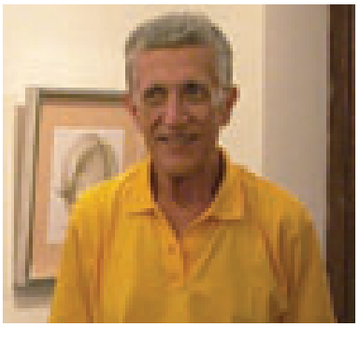
Argentina

الأرجنتين

Born in 1932 in Buenos Aires Juan is an architect and an artist of digitalized art Freelance artist. He worked for Buenos Aires University and the Ministry of Public Health -Retired in 1992. Did courses in the AutoCAD 2D in 2003, and AutoCad 3D in 2004 His digital works and vision were reviewed in the Belgrano supplement of La Nacion newspaper. -Juan's digital achievements were exhibited widely in local art exhibitions in Argentina in 2005, 2006 and 2007 -He was nominated for prizes in the 13th Taiwan Art Biennale. He was also represented in the 2nd Bangkok Art Triennale, the museum of contemporary art in San Diego and art museum in California, the US.

ولد الفنان " رافايل خوان الباريث فريخويو " في ٢٧ مارس ١٩٣٢ م في بوينس أيرس عاصمة الأرجنتين وهو معماري وفنان رقمي ، مارس عمله الحر ، وألتحق بالوظيفة العامة في جامعة بوينس أيرس ووزارة الصحة العامة بالدولة ، في ١٩٩٢ تقاعد عند بلوغه سن الستين ، وفي ٢٠٠٣ اجتاز دورة تدريبية في الأوتوكاد ثنائي الأبعاد بما في ذلك 3D وفي العام التالي اجتاز دورة تدريبية أخرى في ثلاثي الأبعاد AUTO CAD 2D أهله للعمل بالفن الرقمي ، وقد نشرت عنه جريدة " الأمة " لبوينس أيرس في ملحقها الصادر بتاريخ ١٠ فبراير ٢٠٠٥ . شارك في العديد من الصالونات القومية لجمهورية الأرجنتين في ٢٠٠٥ – ٢٠٠٦ – ٢٠٠٧ ، في عام ٢٠٠٨ استطاع أن يصل للترشيح النهائي ببينالي الفن التايواني الثالث عشر ، كما شارك بأعمال أخرى له في ترينالي بانكوك الثاني ، كما أرسل أعمال فنية لمتحف الفن المعاصر بسان دبيجو – كاليفورنيا – الولايات المتحدة الأمريكية

Digital , 2008



رافايل خوان

Rafael Juan